

读汪德迈《中国教给我们什么？》*

王 宁

数次反复读汪德迈《中国教给我们什么？》，有一个突出的感觉：作者能够在很多地方见我之所见，又能从一个新的角度见我之所不见；能够在很多地方知我之所知，又能从一个新的角度超越我知。汪德迈先生作为一位西方汉学家，对中国的解读、观察、记忆和认知，的确独到而精彩。

中国改革开放 40 年，和西方学者的接触渐渐多了起来，但感到最难沟通的还是汉语与汉字。纵观欧美几个通行的大语种，汉语与汉字与它们的差别很大。汉语是词根语，基本上没有典型的语法形态的变化，印欧语中用语法形态表示的词性、时态、体、数、格等范畴，汉语都蕴藏在词根里。汉语用汉字区别词，汉字是理解汉语不可或缺的要素。而汉字的表意特性，往往不被西方学者所完全理解。本书对汉字的表意特性、汉字和汉语的关系，却阐释得十分清楚，和我们的认识完全切合。汪德迈以敏锐的眼光看到，汉字所赋予汉语的，绝不仅仅是对口语消极地记录，而是将意义蕴藏在字形中，表现出词所指的思想与形态。汉字使“语言的交流功能和思辨功能普遍的双重性，水印式地清晰显现出来”。他还认为：“这一普遍的双重性是所有语言的根本，但被拼音文字淹没在书写和口语的混合之中。”这个论述更为明确地肯定了汉字记录汉语的理性一面。汪德迈称汉字记录的汉语为“图文语言”，突出了汉字对汉语的性质所起的积极作用。书中专门设置了《西

* 本文原为作者为汪德迈先生新著《中国教给我们什么？》撰写的《序言》，详见〔法〕汪德迈：《中国教给我们什么？》，〔法〕金丝燕译，香港：香港中文大学出版社，2019年。